

Señora.

Para la firma de V.M.

La Ratificación
del Convenio de propiedad
literaria celebrado entre
España y Francia.

Dígnese V.M. firmar.

Yo la Reina.

Doña Isabel 2.^a por la gracia de Dios y la Constitución
de la Monarquía Española Reina de las Españas.

Por cuanto se ajustó, concertó y firmó en Madrid el
día quince de Noviembre del año de mil ochocientos cincuenta y tres
por D. Angel Calderon de la Barca y el Marqués de Curgos,
Plenipotenciarios nombrados al efecto en debida forma, un Convenio de
Propiedad literaria científica y artística entre España y Francia,
compuesto de diez y ocho artículos en lengua castellana y francesa,
que palabra por palabra es del tenor siguiente:

(Aquí el Convenio)

Por tanto, habiendo visto y examinado uno por uno los 18.^{os}
artículos que comprenden el precitado Convenio, hemos venido en aprobar y ratifi-
car cuanto en ellos se contiene, como en virtud de la presente lo aprobamos y
ratificamos en la mejor y mas amplia forma que podemos; prometiendo en fe
de nuestra palabra Real cumplirlo y observarlo y hacer que se cumpla y
observe puntualmente en todas sus partes, y para la mayor validacion y
fuerza mandamos expedir la presente firmada de nuestra mano, sellada
con nuestro sello secreto y respaldada de nuestro infrascrito Presidente
del Consejo de Ministros y Ministro de la Gobernacion. En el Palacio
de Madrid a veinte y uno de Enero de mil ochocientos cincuenta
y cuatro.

firmado — Yo la Reina —
respaldado — Luis José Sartorius.

Ratification O

Ratifications

de Sa Majesté l'Empereur des
Français sur la Convention
conclue entre la France et l'Espagne
pour la garantie réciproque de la
propriété des œuvres d'esprit et d'art.

20 décembre 1853.

Napoléon,

par la grâce de Dieu et la volonté nationale,

Empereur des Français,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,

Salut.

Une Convention ayant été oignée,
le quinze novembre de la présente année
mil huit cent cinquante trois, entre la France
et l'Espagne, pour la garantie réciproque de la
propriété des œuvres d'esprit et d'art;

Convention dont la teneur suit:

Sa Majesté l'Empereur des
Français. Sa Majesté la
Reine d'Espagne, également
animés du désir de protéger
les arts, les sciences et les
belles lettres, et d'encourager
les entreprises utiles qui s'y
rapportent, ont, à cette fin,
résolu d'adopter, d'un commun
accord, les mesures qui leur
ont paru le plus propres à
garantir, en France et en
Espagne, le droit de propriété
sur les œuvres littéraires,
scientifiques ou artistiques
qui seraient publiés pour
la première fois par leurs
auteurs dans les deux États
respectifs.

Dans ce but, ils ont nommé
pour leurs Plénipotentiaires,
savoir :

Sa Majesté l'Empereur
des Français, M.^r Louis-
Félix Étienne, Marquis
Furget, Sénateur de l'Empire,
Commandeur de l'Ordre

Su Magestad el Emperador
de los Franceses y Su Magestad
la Reina de España, deseando
proteger las letras, las ciencias
y las artes, y fomentar las
empresas útiles, que tienen
conexión con ellas, han resuel-
to adoptar, de común acuerdo,
las medidas mas conducentes
a asegurar en Francia y en
España el derecho de propie-
dad sobre las obras literarias
científicas y artísticas,
que por la vez primera pu-
bliquen sus autores en
ambos Reinos.

Con tal objeto han nombra-
do por sus Plénipotenticiarios,
a saber :

Su Magestad el Empe-
rador de los Franceses, C.
al S.^r Don Luis, Félix,
Esteban, Marquis de Furget,
Senador del Imperio,
Comendador de la Orden
Imperial de la Legión
de honor, Gran Cruz

Impérial de la Légion d'honneur, Grand Croix des Ordres de Charles III d'Espagne, des saints Maurice et Lazare de Liémons, de Saint Janvier de Naples, du Lion Néerlandais, de Pie IX de Rome, du Dannebrog de Danemark, Chevalier de 2^e classe de l'ordre de S^t Ferdinand d'Espagne, Son Ambassadeur près Sa Majesté Catholique;

Et Sa Majesté la Reine d'Espagne, Don Angel Calderon de la Barca, Grand Croix de l'ordre Royal et distingué de Charles III et de celui d'Isabelle la Catholique, Sénateur du Royaume, et Son Premier Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, &c. &c.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Art: 1^{er}.

de las Ordenes de Carlos III de España, de San Mauricio y S^t. Lazaro de Ordeña, de San Genaro de Napoles, del Leon Neerlandis, de Pio IX de Roma y del Dannebrog de Dinamarca, Caballero de 2^a Clase de la Orden de San Fernando de España, Su Embajador cerca de Su Magestad Católica &c. &c.

y Su Magestad la Reina de España, a Don Angel Calderon de la Barca, Caballero of Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, y de la de Isabel la Católica, Senador del Reino y Su Primer Secretario del Despacho de Estado, &c. &c. &c.;

Quiénes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de haber los hallado en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

Art: 12.

Les auteurs exerceront & simultanément, dans toute l'étendue des deux Rois, leur droit de propriété sur leurs œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, conformément aux lois, ordonnances et règlements qui le leur garantissent ou garantiront, par la suite, dans chaque Etat contre les contrefaçons.

Le droit de propriété littéraire des Espagnols en France et des Français en Espagne durera pour les auteurs toute leur vie et se transmettra pour vingt ans à leurs héritiers directs ou testamentaires, et pour dix ans à leurs héritiers collatéraux.

Les représentants légaux, les ayants cause ou mandataires légitimes des auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques seront, à tous égards, traités sur le même pied que

Art: 13.

Los autores ejercerán simultáneamente en toda la extensión de ambos Reinos, el derecho de propiedad que les corresponde sobre sus obras literarias, científicas y artísticas, con arreglo á las leyes, órdenes y reglamentos que actualmente, y en lo sucesivo aseguren en cada Estado este derecho contra las reproducciones fraudulentas.

El derecho de propiedad literaria de los Españoles en Francia, y de los Franceses en España, durará para los autores toda su vida, y se transmitirá á sus herederos legítimos ó testamentarios por veinte años á los directos y diez á los colaterales.

Los apoderados, los dueños, habientes ó mandatarios legítimos de los autores de obras literarias, científicas y artísticas, serán tratados, bajo todos conceptos, como si fuesen

les auteurs eux-mêmes.

Seront considérés comme œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, les livres, les compositions dramatiques et musicales, les tableaux, les dessins, les gravures, les lithographies, les sculptures, les cartes géographiques et toutes autres productions analogues.

Les Hautes Parties Contractantes feront concorder leurs législations respectives, et devront, en attendant, faciliter, au moyen d'un règlement spécial, l'exercice du droit de propriété artistique dans les deux Pays.

Les objets d'art destinés à l'agriculture et à l'industrie manufacturière ne se trouvent pas compris dans ce Traité.

Art. 2.

La protection accordée aux œuvres originales s'étend aux traductions.

Toutefois, l'objet du présent

les mismos autores.

Por obra literaria, científica y artística se entienden los libros, las composiciones dramáticas y musicales, los cuadros, dibujos, grabados, litografías, esculturas, mapas, y cualesquiera otras producciones análogas.

Las Altas Partes Contratantes pondrán de acuerdo sus legislaciones respectivas y procurarán entretanto facilitar por medio de un reglamento especial el ejercicio del derecho de la propiedad artística en ambos Estados.

Los objetos de arte destinados a las industrias agraria, fabril y manufacturera, no están comprendidos en el presente Tratado.

Art. 2º

La protección otorgada a las obras originales se hace extensiva a las traducciones.

El presente artículo sin

article est simplement de protéger le traducteur, sous les conditions ci après exprimées, par rapport à sa propre traduction, et non pas de confier le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, hormis dans le cas et les limites prévus par les dispositions suivantes.

Art: 3.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays, qui aura entendu réserver son droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre Pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, pourvu que la sienne soit publiée dans le délai de six

embargo tiene por objeto únicamente, bajo las condiciones que en su lugar se expresarán, proteger al traductor en lo relativo a su propia traducción, y no el de conferir al primer traductor de una obra, cualquiera que sea, el derecho exclusivo de traducción salvo en los casos y los límites previstos en las disposiciones siguientes.

Art: 3º

El autor de cualquiera obra que se publique en una de las dos Naciones, que se reserve el derecho de traducción, gozará por el término de cinco años, contados desde el día en que se haga la primera publicación de la traducción de su obra, autorizada por él, del privilegio de protección contra la publicación en el otro País de cualquiera traducción de la misma obra que él no haya autorizado, siempre que la suya se publique dentro de los seis meses primeros de

mois, à partir de la publication de l'œuvre originale, et que l'auteur ait rempli toutes les formalités prescrites, à cet effet, dans le présent Traité.

Art: 4.

La traduction des œuvres dramatiques confère ces mêmes droits à l'auteur de l'original, si, toutefois, la traduction faite pour son compte ou avec son consentement est publiée dans les trois premiers mois, et qu'il ait rempli les autres formalités.

Le droit de subvention des auteurs dramatiques sur les représentations, dans les Pays où la traduction de leur ouvrage sera mise en scène, est fixé au quart des droits que les lois du Pays accordent au traducteur. Ce quart se trouve compris dans le montant total des droits que les entreprises théâtrales auront à payer aux traducteurs.

haber aparecido la obra original, y que el autor haya cumplido con todas las formalidades prevenidas al efecto en el presente Tratado.

Art: 4º.

La traducción de obras dramáticas concede iguales derechos al autor original, siempre que la traducción hecha de su cuenta o de su acuerdo se publique dentro de los primeros tres meses y se hayan observado por su parte las demás formalidades.

Los derechos de los autores dramáticos a percibir una subvención por razón de las representaciones escénicas en el País donde se ejecute una traducción de su obra consisten en la cuarta parte de los derechos que las leyes del mismo conceden al traductor. Esta cuarta parte será comprendida en el total de los derechos que á los traductores hayan de pagar las empresas teatrales.

Les droits des compositeurs de musique sont assimilés à ceux des auteurs originaux, pourvu que le poëme soit écrit dans la langue originale.

Art: 5.

La protection et les droits stipulés dans les deux articles précédents n'ont pas pour objet d'interdire les imitations et les appropriations faites de bonne foi, des œuvres littéraires, scientifiques, dramatiques, de musique et d'art, en France et en Espagne, mais seulement d'en prévenir les contrefaçons, les réimpressions, les représentations et copies faites au préjudice des intérêts et des droits spécialement réservés aux auteurs et aux inventeurs.

Les Tribunaux compétents de l'un et de l'autre Etat, et conformément à la législation en vigueur dans chacun d'eux

Los derechos de los compositores músicos quedan asimilados a los de los autores originales, siempre que el libretto se ejecute en lengua original.

Art. 5º

La protección y los derechos estipulados en los dos artículos precedentes no tienen por objeto prohibir las imitaciones, ni las apropiaciones hechas de buena fe de las obras literarias, científicas, dramáticas, musicales y artísticas en España y Francia, sino única y simplemente impedir las reproducciones fraudulentas, reimpressiones, representaciones y copias hechas en daño de los intereses y derechos especialmente reservados a los autores e inventores.

A los Tribunales de ambos Estados y con arreglo a la legislación vigente en cada uno de ellos compete resolver

seront compétents pour résoudre, dans tous les cas, les questions auxquelles donneraient lieu les contrefaçons, falsifications, imitations ou copies desdites œuvres.

Art: 6.

Les stipulations de l'article premier s'appliqueront également aux ouvrages publiés pour la première fois dans un journal, ainsi qu'aux sermons, mémoires, leçons et autres discours prononcés en public et ne formant pas collection, à partir du moment où les lois des deux États garantissent à ces productions la protection spécifiée par l'article précité.

Dans aucun cas, un ouvrage publié pour la première fois dans un journal ne pourra être reproduit dans un autre, sans qu'il y soit fait mention du journal original et du nom de l'auteur de l'ouvrage, s'il s'y trouve indiqué.

en todos los casos las cuestiones a que dieren lugar las reproducciones fraudulentas ó la falsificación ó imitación ó copia de tales Obras.

Art: 6º.

Las estipulaciones del artículo primero se aplicarán igualmente á las obras publicadas por primera vez en un periódico, así como á los sermones, alegatos, lecciones y otros discursos pronunciados en público que no formen colección, desde el momento en que las leyes de entrambos Países obliguen á asegurar á estas producciones la protección consignada en el artículo precitado.

No podrá sin embargo reproducirse en un periódico la obra publicada por primera vez en otro, sin que se cite el periódico original y el nombre del autor de la obra, si en él constase.

Art: 7.

Pour que les auteurs et leurs ayants droit puissent jouir de la protection qui leur est accordée par l'article premier; il est nécessaire qu'ils se conforment au préalable aux dispositions suivantes: — Ils font la déclaration de leur ouvrage, et en déposent gratuitement deux Exemplaires aux lieux ci-après désignés, savoir:

1.^o Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, à l'établissement public désigné à cet effet à Madrid;

2.^o Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Espagne au bureau de la librairie du Ministère de l'Intérieur à Paris.

Ce dépôt et l'enregistrement qui en sera fait sur les registres spéciaux ouverts à cet effet dans les deux établissements ne donneront lieu à aucun frais autres que le prix du papier timbré du certificat.

Art: 7.^o

Para que los autores y sus herederos habientes disfruten de la protección que les concede el artículo primero se necesita que cumplan previamente con las disposiciones que á continuacion se expresan: — Precederá la entrega gratuita y el registro de dos ejemplares de las mismas obras en los puntos siguientes:

1.^o En el establecimiento publico designado al efecto en Madrid, siempre que se hubiere publicado por la vez primera en Francia.

2.^o En la seccion bibliográfica del Ministerio del Interior en Paris, siempre que se publique la obra por primera vez en España.

Esta entrega ó depósito y el registro ó toma de razon que deberá llevarse en los asientos especiales abiertos en ambos establecimientos al efecto, no darán título ni ocasion al percibo de ninguna cuota, salvo la del papel sellado ó timbre en que se

Ce certificat fera foi, tant en jugement que hors, dans toute l'étendue des territoires respectifs, et constatera le droit exclusif de propriété, de publication ou de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

Ces formalités du dépôt et de l'enregistrement devront être remplies dans les trois mois qui suivront la première publication de l'ouvrage dans le pays où il aura été publié.

Ces formalités ne sont naturellement pas applicables aux ouvrages de peinture et de sculpture qui seront l'objet d'un règlement spécial, ainsi qu'il a été dit dans le paragraphe cinquième de l'Article premier.

À l'égard des ouvrages publiés séparément par volumes ou par livraisons, chaque volume ou chaque livraison sera considéré comme un ouvrage séparé.

extienda el certificado.

Este certificado será válido, así en juicio como fuera de él en toda la extensión de ambos Países y acreditará el derecho exclusivo de propiedad, de publicación o de reproducción, el cual continuará como subsistente mientras otra persona no haga valer mejor derecho.

Las formalidades mencionadas del depósito y del registro habrán de quedar cumplidas dentro de los tres meses subsiguientes a la primera publicación de la obra en el País, en donde esta se hubiese efectuado: no siendo naturalmente aplicables las mismas formalidades a las obras de pintura y escultura que como queda prevenido en el párrafo quinto del artículo primero necesitan de un reglamento especial.

Respecto de las obras publicadas separadamente por tomos o por entregas, cada tomo o cada entrega se considerará como una obra separada.

Art: 8.

Pour que le droit des auteurs sur les traductions de leurs ouvrages puisse être exercé conformément à ce qui est établi dans les articles second et troisième du présent Traité, il est nécessaire de remplir préalablement les formalités suivantes: L'auteur d'un ouvrage original, lorsqu'il le fera paraître, devra déclarer en tête dudit ouvrage qu'il se réserve le droit de traduction; et, en conséquence de cette déclaration, sera tenu de la publier, si l'ouvrage ne se compose que d'un seul volume, dans les premiers six mois qui en suivront la publication.

Si l'auteur publie à la fois deux ou plusieurs volumes d'un même ouvrage, le délai sera augmenté d'autant de fois six mois que l'ouvrage publié comprendra de volumes; de telle sorte que le deuxième volume devra paraître dans les douze mois au moins

Art: 8º

Para que el derecho de los autores en las traducciones de sus obras tenga lugar con arreglo à lo dispuesto en los artículos segundo y tercero del presente Tratado se necesitan previamente las formalidades siguientes: El autor de la obra original al darla à luz notificarà al frente de ella que se reserva el derecho de traducción y que à consecuencia de esta formal declaración y no constando la obra mas que de un solo tomo se publicará su traducción à lo mas dentro de los seis meses subsiguientes.

Cuando el autor publicase à un tiempo dos ó mas tomos de una misma obra, aquel plazo irá aumentando con otros tantos semestres quantos sean los tomos que comprenda la obra, de manera que el tomo segundo aparezca à lo mas dentro de los doce meses subsiguientes à la

qui suivront l'accomplissement des dites formalités de dépôt, et ainsi de suite.

À l'égard des ouvrages qui paraissent par volumes séparés ou par livraisons, il suffira que cette déclaration soit faite en tête du premier volume ou de la première livraison.

Cependant, la traduction d'un ouvrage publié par livraison, devra paraître, au plus tard, dans les trois premiers mois qui suivront le dépôt de chacune d'elles.

Art: 9.

La réserve du droit de traduction d'une œuvre dramatique, avec obligation de la faire paraître dans un temps déterminé, est fixée à une durée de trois mois à compter du jour du dépôt et de l'enregistrement, par assimilation, sous ce rapport, des œuvres dramatiques aux livraisons des ouvrages de toute autre nature.

observancia de las formalidades del depósito, y así de los demas.

Por lo tocante á obras que se publiquen por tomos separados ó por entregas, bastará que la citada declaracion obre al frente del primer tomo ó de la primera entrega.

Esto no obstante, la traduccion de una obra que se publique por entregas, deberá aparecer á lo mas dentro de los tres meses subsiguientes al depósito de cada entrega.

Art: 9º.

La reserva del derecho de traducir una obra dramática, y la necesidad de que la traduccion aparezca dentro de un término prefijado, se limita á los tres meses subsiguientes á las formalidades del depósito y registro, asimilándose para este efecto una obra dramática á las entregas de toda obra obra diferente.

Art: 10.

Le propriétaire d'un ouvrage dont la publication se fera par volumes ou par livraisons, qui ne remplira pas les formalités de dépôt et d'enregistrement prescrites par les articles précédents; celui également qui, dans les six mois, au plus tard, qui suivront le dépôt et l'enregistrement, s'il s'agit d'un volume, et, dans les trois mois s'il s'agit d'une livraison ou d'un ouvrage dramatique, n'aura pas publié sa traduction, perdront leur droit de traduction sur le volume ou la livraison qui n'auront pas été soumis à l'une quelconque des formalités prescrites par les articles précédents.

Ils perdront également ce droit de traduction sur tous les volumes ou livraisons du même ouvrage qui auront été déjà publiés ainsi que sur tous les volumes ou livraisons à publier. Par suite, le droit de traduction

Art: 10 °

El propietario de una obra que vaya publicándose por tomos ó por entregas que no observe las formalidades prescritas en los artículos anteriores respecto del depósito y registro; aquel que no publique la traducción de un tomo á lo mas dentro de los seis meses subsiguientes al depósito ó registro, ó de una entrega si obra dramática, dentro de los tres meses, no solo quedará inhabilitado para reservarse su derecho de traducción sobre el tomo ó sobre la entrega con referencia á la cual haya emitido la ejecución de alguna de las formalidades prescritas en los artículos precedentes; sino que además perderá este mismo derecho sobre todos los tomos ó sobre todas las entregas de la propia obra que anteriormente se hubieren publicado, y sobre todos los tomos ó todas las entregas que se publiquen en lo sucesivo; entrando por consiguiente en el dominio

de l'ouvrage entier tombera
dans le domaine public.

Art: 11.

L'introduction, même en transit, la vente et l'exposition des ouvrages ou objets reproduits en contrefaçon, contrairement aux droits consignés dans ce Traité, demeurent interdites dans chacun des deux pays, soit que ces reproductions viennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles viennent de quelque autre pays étranger.

Toute tentative pour introduire en fraude de semblables ouvrages ou objets sera traitée réprimée comme toute autre opération ordinaire quelconque de commerce illicite.

Art: 12.

Au moment de la mise à exécution de la présente Convention, les deux hautes Parties

publique el derecho de traduccion sobre la obra entera.

Art: 11º

Queda prohibida la introduccion, aun cuando fuese de tránsito, la venta y exposicion en cada uno de los dichos Estados de las obras u objetos reproducidos fraudulentamente contra los derechos consignados en este Tratado, ya sea que tales reproducciones procedan de uno de los dos Paises, ya de cualquiera otro Pais extranjero.

Toda tentativa para introducir fraudulentamente obras u objetos semejantes, será tratada y reprimida como cualquier otra operacion ordinaria de ilícito comercio.

Art: 12º

Al ponerse en ejecucion el presente Convenio las Dos Altas Partes Contratantes se comunicarán

Contractants se communiqueront respectivement la liste exacte des bureaux de douane maritimes et terrestres auxquels sera limitée, de part et d'autre, la faculté de recevoir et de reconnaître les envois d'ouvrages littéraires, scientifiques et d'art, ainsi que les lois et règlements spéciaux actuellement en vigueur et ceux que chacune d'elles pourra adopter par la suite relativement à la propriété d'ouvrages ou productions spécifiés dans les articles précédents.

La reconnaissance et la vérification de nationalité des dits ouvrages se fera dans les bureaux désignés à cet effet, avec le concours des agents particuliers chargés dans les deux Pays de l'examen des livres arrivant de l'étranger ou destinés à l'exportation.

En cas d'infraction aux dispositions du présent Traité, il en sera dressé procès verbal, légalement légalisé, sera adressé

respectivement une note exacte de las administraciones de Aduanas, así marítimas como terrestres, á que quede por una y otra parte limitada la facultad de recibir y de reconocer las remesas de obras literarias, científicas y artísticas; y también las leyes y reglamentos especiales vigentes en la actualidad, y en adelante las que venga cada una de ellas en adoptar respecto á la propiedad de las obras ó producciones especificadas en los artículos precedentes.

El reconocimiento y verificación de nacionalidad de dichas obras se efectuará en las oficinas designadas al intento, con asistencia de los empleados especiales, encargados en ambos Países del examen de los libros procedentes del extranjero ó destinados á la exportación.

En caso de infracción de las disposiciones del presente Convenio se extenderá la correspondiente sumaria, la

dans le plus bref délai possible aux agents diplomatiques ou consulaires respectifs et aux parties intéressées par l'entremise des autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel la contravention aura été commise.

Art: 13.

Pour faciliter l'exacte exécution des dispositions renfermées dans les deux articles précédents, il est en outre expressément convenu que tous les ouvrages expédiés, même en transit, à destination de l'un des deux Etats ou de tout autre Etat quelconque, d'ailleurs, que de l'autre Etat, devront, lorsqu'ils seront rédigés dans la langue de l'un de ces deux Etats, être accompagnés de certificats délivrés par les autorités supérieures compétentes du Pays de leur provenance.

Ce certificat devra, d'une part, expressément énoncer le titre, la liste complète et le nombre

cual, debidamente legalizada, se expedirá con la posible brevedad, a los Agentes diplomáticos ó Consulares respectivos, y a las Partes interesadas, por conducto de las autoridades competentes del Estado en cuyo territorio se hubiere cometido la infracción.

Artº. 13º

Para facilitar la puntual ejecución de las disposiciones comprendidas en los dos artículos precedentes, queda además expresamente convenido que todas las obras expeditas, aun de tránsito, de fuera de uno de los dos Estados contratantes con destino al otro, o bien a otro Estado cualquiera, y estén impresas en el idioma de uno de aquellos dos Estados, habrán de ir acompañadas de una certificación librada por las autoridades competentes del País de su procedencia. Este documento expresará, no solo el título, la lista completa y el número de ejemplares de las obras

d'exemplaires des ouvrages aux
quels il s'applique, et constater
que ces mêmes ouvrages sont
tous publications originales et
propriété légale des pays de pro-
venance ou qu'ils y ont été natu-
ralisés par le paiement des droits
d'entrée.

Toute œuvre littéraire, scientifique
ou artistique qui, dans les cas
prévus par le présent article, ne
sera pas accompagnée de certificats
en due forme, sera, par cela seul,
et conformément aux prescriptions
de l'article précédent, réputée con-
trafaite et l'importation ou l'expor-
tation en sera rigoureusement
interdite aux frontières ou ports
respectifs.

Art: 14.

Les clauses du présent Traité
ne pourront cependant faire ob-
stacle à la libre continuation de
la vente, publication ou intro-
duction dans les Etats respectifs
des ouvrages qui auraient déjà

à que se refiera, sino que deberá
también justificar que todas aqué-
-las obras son publicaciones origi-
nales y pertenecen como propiedad
legal al País de donde provienen, ó
que en el día se hallan ya connatu-
ralizadas mediante el pago de los
derechos de entrada.

Cualquiera obra literaria, cientí-
fica ó artística que en los casos pre-
vistas por el presente artículo, no va-
ya acompañada del certificado for-
mal referido, será por este mero hecho
y en conformidad con las disposicio-
nes establecidas en el artículo prece-
dente, considerada como fraudulenta,
y su importación ó exportación
rigorosamente prohibida en las fronte-
ras ó puertos respectivos.

Art: 14.

Las cláusulas del presente Con-
venio no podrán sin embargo
servir de obstáculo à la libre con-
tinuación de la venta, publicación
ó introducción respectiva en ambos
Países de las obras que ya se hubieron

été publiés en tout ou en partie, dans l'un des deux ou dans tout autre pays, avant la promulgation de la dite Convention.

Rien entendu qu'en ne pourra publier aucun de ces mêmes ouvrages, ni exporter ou introduire de l'étranger des exemplaires de ceux-ci autres que ceux destinés à compléter les expéditions ou souscriptions précédemment commencées.

Les auteurs ou les éditeurs légitimes de l'un des deux États, dont les ouvrages publiés en tout ou en partie, n'auraient pas été reproduits ou traduits en entier, ou pour la portion déjà publiée dans l'autre nation contractante, lors de la promulgation de la présente Convention, pourront être admis au bénéfice de ses dispositions en annonçant que telle est leur intention, en tête de la première livraison ou du volume qui suivra, si l'ouvrage est en voie de publication, ou en ajoutant, s'il a déjà été publié, une note imprimée sur chacun des exemplaires en vente.

dado à luz en parte ó en su totalidad en uno de ellos ó en cualquiera otro antes de la promulgación de este Convenio; pero entendiéndose con todo

rigor que no se podrá publicar ninguna de las mismas obras, ni exportar ó introducir del extranjero otros ejemplares de las mismas mas que aquellas que se hallen destinadas á completar las remesas ó suscripciones anteriormente principiaadas.

Los autores ó editores legítimos de cualquiera de ambos Estados, cuyas obras en todo ó en parte publicadas no hubiesen sido reproducidas ó traducidas en todo ó en la parte publicada, en el otro Estado contratante, al promulgarse el presente Convenio, podrán entrar en el goce de sus disposiciones, notificándolo así en la primera entrega ó tomo subsiguiente, si la obra se hallase en vía de publicación, ó añadiendo una nota impresa en todos los ejemplares puestos en venta, si la obra estuviese anteriormente publicada y sometiéndose en ambos

Dans l'un comme dans l'autre cas ils sont tenus de se soumettre aux formalités prescrites.

Art:15.

L'infraction aux dispositions des articles précédents donnera lieu à la saisie des contrefaçons, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives de la même manière que si le délit avait été commis au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Art:16.

Les dispositions de la présente Convention ne pourront en quoi que ce soit porter préjudice au droit que chacune des deux Hautes Parties Contractantes se réserve expressément de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures législatives ou administratives la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard duquel l'un ou l'autre Etat jugera convenable d'exercer ce droit.

casos á las formalidades que quedan prevenidas.

Art: 15º

La infracción de lo dispuesto en los artículos que preceden causará el comiso de las reimpresiones fraudulentas, y los Tribunales aplicarán las penas impuestas por la legislación respectiva del mismo modo que si el delito se hubiere cometido en detrimento de una obra ó producto nacional.

Art:16º

Las disposiciones del presente Convenio no podrán en manera alguna menoscabar el derecho que cada una de las Dos Altas Partes Contratantes se reserva expresamente de permitir, vigilar ó prohibir, en virtud de providencias legislativas ó administrativas, la circulación, representación ó exposición de toda obra ó producción cualquiera respecto á la cual juzgase oportuno ejercerlo.

Aucune des clauses de cette Convention ne pourra être considérée comme portant atteinte au droit qui appartient à chacune des ^{Hautes} Parties Contractantes de prohiber la circulation et l'introduction dans ses propres Etats des livres qui, conformément à ses lois intérieures ou à ses stipulations en vigueur avec d'autres Puissances, sont ou seraient par la suite déclarés être des contrefaçons du droit d'auteur.

Art: 17.

La présente Convention restera en vigueur pendant quatre années consécutives, à partir du jour où les deux Hautes Parties Contractantes seront convenues de la mettre à exécution.

Si, à l'expiration des quatre années sus-indiquées, elle n'a pas été dénoncée six mois à l'avance, elle continuera de rester obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait notifié à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en

Ninguna de las cláusulas contenidas en este Convenio podrá considerarse como atentatoria al derecho que á cada una de las Dos Altas Partes Contratantes corresponde de prohibir la circulación é introducción en sus propios Estados de los libros que, con arreglo á sus leyes interiores ó á otras estipulaciones existentes con otras Potencias, estén en la actualidad ó estuvieren en adelante reputados como falsificación del derecho del autor.

Artº 17º

El presente Convenio tendrá fuerza y valor durante cuatro años consecutivos desde el día en que las Altas Partes Contratantes convengan en ponerlo en ejecución.

Si al cumplir los cuatro años prefijados, no fuera denunciado con seis meses de anticipación, continuará siendo obligatorio de año en año, hasta que alguna de dichas Partes Contratantes prevenga á la otra, con un año de antelación, su propósito de

faire cesser les effets.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent cependant la faculté d'apporter, d'un commun accord, à la présente Convention toute amélioration ou modification dont l'expérience aurait démontré l'opportunité.

Art: 18.

La présente Convention sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées à Madrid, dans le délai de trois mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, Nous, les

Plénipotentiaires respectifs avons

signé et apposé nos
sceaux et y avons apposé
nos armes en el Palacio
Nacional à quinze de novembre
mil ochocientos cincuenta y

José Calderón de la Barca.

dar por terminados sus efectos.

Las mismas Altas Partes Contratantes se reservan sin embargo la facultad de introducir, de común acuerdo, en el presente Convenio cualquier mejora o modificación cuya oportunidad demostrare la experiencia.

Art: 18.

El presente Convenio será ratificado, y el cange de las Ratificaciones respectivas se verificará en Madrid, en el término de tres meses, o antes si fuere posible.

En fe de lo cual, Nos los

Plénipotentiaires respectivos

signé la présente Convention en
double original et y avons apposé
le sceau de nos armes.

Fait au palais de Madrid, le
quinze novembre mil huit
cent cinquante-trois.

(L.S.) - Turgot.

(L.S.) - An

Nous, ayant vu et examiné
ladite Convention, l'avons approuvée et approuvons
en toutes et chacune des dispositions qui y sont
contenues. Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée
et confirmée, et Promettons qu'elle sera inviolablement
observée.

En foi de quoi, Nous avons donné
les présentes signées de notre main et munies de notre
sceau Impérial.

Au palais des Tuileries, le vingt décembre
de l'an de grâce mil huit cent cinquante-trois.

Napoléon

Par l'Empereur:
Drouin de huy

N^o 129

4^o

Cange.

Don Luis Felix Estevan, Marqués de Furgot,
Embajador de Su Magestad el Emperador de los Franceses en
esta Corte y Don Angel Calderon de la Barca, Primer
Secretario de Estado y del Despacho de Su Magestad la Reina
de las Españas, Plenipotenciarios nombrados en debida forma
al efecto:

Certificamos que las Ratificaciones del
Convenio de propiedad literaria, científica y artistica,
celebrado entre la Francia y la España y firmado
en Madrid el quince de Noviembre último por Nos
los Plenipotenciarios, acompañadas de todas las
solemnidades y debidamente cotizadas la una con la otra
y con los exemplares originales de dicho Convenio
compuesto de diez y ocho artículos, han sido canjeadas
por Nos hoy día de la fecha.

En fe de lo cual hemos firmado la presente
por duplicado, sellada con nuestro sello respectivo en
Madrid a veinte y cinco de Enero de mil ochocientos
cincuenta y cuatro.

Furgot


A Calderon de la Barca
